

Искакбаева А.А.,
Искакбаев А.И.,
Смагулова А.С.

**Фреймовое представление
толкования термина**

В настоящее время интерес специалистов-переводоведов сконцентрировался на изучении мыслительных процессов переводчика в процессе перевода. Для изучения данного процесса теоретики, не владеющие специализированной высокотехнологичной аппаратурой, разработали метод фреймового подхода. Данный метод помогает четко скоординировать концептуальные узлы и рассмотреть по средствам их сопоставления процесс мыслительных операций, происходящих в мозге переводчика. Однако данный метод не только представляет картину мыслительных процессов, но и охватывает вопросы коммуникативной адекватности.

Ключевые слова: когнитивно-коммуникативный аспект, концепт, фрейм, терминология, тезаурус.

Iskakbayeva A.A.,
Iskakbayev A.I.,
Smagulova A.S.

Frame interpretation of the term

Nowadays translator-specialists are interested in investigating translator's brain process during translation. They worked out frame approach to understand this process without high technological equipment. This approach helps precisely investigate the conceptual components and comparing them understand the process of brain work. It is worth noting that the approach does not just present steps of brain work but also justifies adequacy in communicative process.

Key words: cognitive and communicative aspect, concept, frame, terminology, thesaurus.

Ысқақбай А.Ә.,
Ысқақбай Ә.Ы.,
Смагулова А.С.

**Фрейм бойынша терминді
түсіндіру**

Қазіргі уақытта аударма мамандар аудармашының ой процестерін зерттеп жүр. Сол процесс зерттеу үшін аударма-ғылымдар жоғары технологиялық аппаратурасын пайдаланбай фрейм әдісін әзірледі. Бұл әдіс тұжырымдамалық тораптарын нақты үйлестіруге көмектеседі және оларды салыстырып аудармашының басындағы ой процестерін қарастыруға мүмкіндігін береді. Бұл әдіс бойынша тек ойлау процестерінің көрінісін ғана зерттеу емес, ол бойынша коммуникация сәйкестігі туралы сұрақтарды қамтиды.

Түйін сөздер: когнитивтік-коммуникативтік аспект, концепт, фрейм, терминология, тезаурус.

¹сеньор-лектор Каспийского университета, магистрант 2 курса
Центрально-Азиатского университета, г. Алматы, Казахстан

²д.ф.-м.н., профессор Казахского национального университета
имени аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан ³к.ф.н., профессор,
декан Центрально-Азиатского Университета, г. Алматы, Казахстан
e-mail: aigerim_0715@mail.ru

ФРЕЙМОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ТОЛКОВАНИЯ ТЕРМИНА

Одной из самых основных лексических проблем при переводе научно-технических текстов является правильный подбор терминологических единиц. «Любой термин, если рассматривать его с точки зрения заложенной в нем информации, является сжатой заменой соответствующего развернутого описания или определения понятия» [1, 212]. Следовательно, информативная нагрузка, налагаемая на термин, колоссальна, так они являются содержательным семантическим каркасом контекста. Многие ученые пришли к выводу, что изучение терминологии должно проводиться в рамках отдельной научной дисциплины, на настоящий момент известной, как терминоведение [2, 14]. Терминология, являясь совокупностью специализированных слов по определенной тематике, образует своего рода систему, которая в зависимости от развития научного направления и внешнего влияния постоянно изменяется и эволюционирует. Следовательно, нельзя рассматривать терминологию как застывший пласт языковых единиц, остающийся неизменным. Терминология, как и язык в целом, это живой организм, который в зависимости от условий роста видоизменяется и моделируется, что придает дополнительную актуализацию работам, проводимым в данной области, и растолковывает необходимость детального изучения данного подвида языка в виде научной дисциплины.

Говоря о терминологии нельзя не рассматривать изучение ее с точки зрения переводоведения. Как нам известно, большинство терминов являются заимствованиями, не подлежащие переводу, но модифицируемыми согласно правилам фонетических, грамматических и культурных влияний. Однако есть и платы терминов, которые по своей специфике имеют ряд эквивалентов на другом языке, и в этом контексте переводоведение научно обосновывает фреймовые соответствия эквивалентных рядов. Данные задачи и цель нового научного направления была задана при формировании обособленного изучения перевода научно-технических текстов, изучение которых началось еще в 50-60 годы XX века советскими учеными (Л.С.Бархударов, А.Л.Пумпянский, Я.И.Рецкер, А.В.Федоров). Ими была доказана необходимость градации видов перевода согласно стилистической принадлежности, указав на специфику и когнитивную важность передаваемой информации и ее соответствия на пе-

реводном языке. Научно-технические тексты, являясь кладезями сжатой когнитивной информации, пестрят специфическими лексическими единицами, складывающимися в терминологические «пласты». Данные пласты не просто содержат содержательную единицу смыслового наполнения текста, но и определяют функциональную отрасль проводимого исследования. Будучи сжатым смысловым содержанием понятия, термин меняется от области (подобласти) его применения, зачастую кардинально меняя когнитивную сущность передаваемого понятия.

Возьмем для примера термин «пласт». Согласно отраслевому когнитивному значению, это горизонтальный слой осадочной горной породы относительно однородного состава. В словаре можно встретить переносное значение термина «пласт», так например, пласт – это однородная масса как часть чего-нибудь» [3]. Согласно дан-

ным определениям, можно прийти к выводу, что термин пласт имеет когнитивное значение – толщ однородной массы, залегающий между другими субстанциями, то есть при первичной мыслительной обработке он представляет собой некую прослойку, чаще всего твердую или массивную, однородную по составу. Следует отметить, что когнитивное восприятие терминов зависит от рода деятельности реципиента, так как большинство терминов являются многозначными. Относительно инженерной направленности можно сказать, что данная направленность является обширной, и она задевает все области технического прогресса на сегодняшний день. Поэтому мы не считаем целесообразным рассматривать все узко-научные толкования данного термина, а рассмотреть основные фундаментальные когнитивные понятия термина «пласт» на русском языке подразделенные на фреймовые узлы.

Таблица 1

Тезаурус Пласт				
1 узел	2 узел	3 узел	4 узел	5 узел
Пласт земли	Слой	Пластина	Пласт формирования	Пластинка

Как мы видим из схемы фреймового представления термина «пласт» на русском языке с точки зрения инженерной терминологии, то мы можем выделить минимум 5 узлов, каждый узел имеет свои когнитивный смысл. Несмотря смежность применения терминов, их когнитивное значение разительно отличается и не может быть универсальным. Начнем разбирать первое понятие «пласт земли», если рассматривать данное понятие с точки зрения когнитивистики, то мы можем сказать, что термин «пласт представляет собой единичный слой, характеризующийся однородной или постепенно изменяющейся литологией, отлагавшийся параллельно первоначальному наклону подстилающейся под поверхностью [4, 28]. Однако, данное понятие очень сходно с понятием термина «слой», ключевым различием является только то, что если прослой или слой имеют мощность 1,8 м или больше, его следует называть пластом, если меньше – то слоем [4, 29]. В то время, как термин слой имеет иное значение. Под термином «слой» подразумевается «любое плоское тело горных пород, в общем параллельное поверхности или поверх-

ностям, которые контролировали его положение во время образования, будь то поверхности выветривания и размыва, плоскости напластования, наклонные разрывные нарушения с плоской или изогнутой поверхностью сместителя или любые иные плоские структуры горных пород. Термин применяется к вулканическим, метаморфическим и осадочным образованиям [4,156]. Касательно термина «пластина», то он имеет значение: «широкая полоса или простираение чего-либо, залегающего плоско» [4, 205]. Термин «пласт формирования» подразумевает под собой термин «природный резервуар», имеющий когнитивное значение природное вместилище для нефти, газа и воды, форма которого обусловлена соотношением слагающих его пород-коллекторов с плохо проницаемыми породами. Это понятие во многом сходно с понятием месторождения. Природный резервуар характеризуется типом коллектора, его емкостью, гидродинамическими условиями и энергетическим уровнем [5]. Под термином пластина, чаще всего подразумевается тонкий слой некоего материала, толщина которого может варьировать от нескольких

сантиметров до микроуровня, достигающего в размере минус десятой степени, так называемого нано уровня.

Анализируя вышеизложенное можно придти к выводу, что многозначность термина предполагает не просто заучивание иноязычных соответствий, но и применения когнитивной логики. Когнитивная логика в этом смысле имеет значение логического толкования согласно области применения, учитывая внедренное в него смысловое значение рецептором, а также умение передачи данного значения на переводной язык. В этом случае переводчик не просто является транслятором перекодированной информации, он является неким когнитивным передатчиком смысловых потоков. Многие решат, что передача информации, несмотря на ее многозначность, остается автоматизированной, но перед переводчиком стоит задача не просто правильного определения сферы применения термина и подбора его аналога на языке перевода. Его первичной задачей является подбор адекватного эквивалента из многочисленных вариации словарных статей. Для адекватного подбора переводчик применяет когнитивную схему построения фреймовых узлов. Фреймовые узлы, в данном случае, варьируются от нескольких до нескольких десятков или сотен в зависимости от личных профессиональных навыков переводчика и его тезаурусной базы. Следует отметить, что построение фреймовой схемы в мозге переводчика занимает небольшое время, временной отрезок зависит

от вида предоставляемого перевода. Учитывая лимит времени при устном виде перевода, переводчик не будет выстраивать много узловую схему фреймовых структур, ограничиваясь универсальными узлами фреймовых структур или однозначными узкоспециализированными терминологическими терминалами. В то время как письменный переводчик, владеющий большим количеством времени, при подборе эквивалентного соответствия прибегнет к построению много узловой фреймовой системы со множеством терминалов. Однако даже письменный переводчик не может потратить слишком много времени на подбор эквивалента из много узловой фреймовой системы множественности. Он ограничит себя близко вероятностным скоплением узлов в определенной сфере, критерием отсева неподходящих терминалов будет служить вероятностный когнитивно – аналитический подход подбора терминологических единиц, основанный на когнитивной логике или фоновые знания, основанные на вербальном или личностном опыте.

Фреймовое представление данного термина на английском языке отличается от русского аналога, тем что термин имеет большое число узловых разветвлении, что оправдывается спецификой функционирования узкоспециализированной лексики. Рассмотрим схему фреймового представления термина «пласт» на английском языке. Согласно когнитивным и коммуникативным реалиям англо-говорящего научного сообщества.

Таблица 2

<i>Тезаурус</i> Пласт						
1 узел	2 узел	3 узел	4 узел	5 узел	6 узел	7 узел
Bed Stratum Lamination	Layer Surface Plate	Plane	Sill Sheet	Basement Platform Cover	Reservoir Basin	Film

Оценивая фреймовые разветвления можно придти к выводу, что, несмотря на увеличение количества узлов, они также в некоторых случаях подразделяются на дополнительные терминалы. Данное подразделение основывается на когнитивных различиях терминов, которые на первый взгляд являются полными эквивалентами, однако при детальном изучении имеют отличительные специфики являющимися ключевыми

в тезаурусе реципиента. Для более детального изучения данных различий необходимо провести толкование каждого представленного узла и терминала.

Для начала разберем первый узел, который состоит из трех терминалов. Согласно определению Вебстера под термином «Bed» подразумевается любая поверхность, которая служит как основание, что-либо, используемое в каче-

стве опоры, что соответствует терминологическому понятию «пласт». В то время как термин «Stratum» обозначает то, что отложено вниз или другими словами соответствует термину «слой». Однако необходимо помнить ключевое инженерно-техническое различие (представленное выше), что если прослой или слой имеют мощность 1,8 м или больше, его следует называть пластом, если меньше – то слоем [4, 29]. Следует также понимать, что в современном мире два этих термина практически являются близкими синонимами. В то время как термин «Lamination», который более точно переводится как «пропласток», хоть и имеет со слоем одинаковую мощность в 1 см или меньше [4, 30], все же не может выступать синонимом для термина «Stratum». Однако при переводе для узкоспециализированных источников переводчику все же придется учитывать вопрос о подборе терминов в зависимости от мощности пород.

Термин «layer», относящийся ко второму узлу, является универсальной терминологической единицей, которая выполняет роль частичного эквивалента, когда речь заходит о среднем или массивном пласте или слое. При проблематичности адекватного подбора, переводчики зачастую используют данную терминологическую единицу, как универсальную замену специализированному термину.

Терминалы третьего узла являются близкими синонимами. Однако, они отличаются друг от друга благодаря когнитивным смысловым оттенкам. Термин «Plane», имеющий значение ровная поверхность, является наиболее общим термином для определения двумерных геологических форм. Он не имеет значения какого-либо разделения или границы. Собственно термин «plane» означает совершенно ровную плоскость, но в особых случаях он может и относиться к изогнутой плоскости. Говоря об изогнутости сюда можно отнести искривленные плоскости в виде осевых плоскостей. Близким синонимом является термин «surface». Однако его когнитивное различие заключается в том, что термин «surface» прежде всего, означает границу раздела. В то время как «plane» указывает на наличие «прямоты» (на каждой из областей в любом направлении могут быть проведены прямые линии), а также имеет второстепенное значение относящиеся к двумерной форме, которая может быть изогнута. Термин «plate» является чисто инженерным термином, обозначающим значение «плита», также он используется в инженерной области для обозначения плоского металли-

ческого или твердого объекта по форме схожей форме плиты или пластины. При этом точный размер которой не является критическим значением.

Под «sill» (силл, пласт) подразумевается «основание или фундамент, тела, особенно горизонтальная часть, например балка, составляющая самую нижнюю часть сооружения, как например, порок или подоконник дома» [4, 206]. Однако данный термин в тектонике означает уже «плоское тело изверженной породы, внедрившееся параллельно слоистости вмещающей породы. Чаще всего термин «силл» используется для сланцевых (**the slate sill**), песчаных (**the free-stone sill**) и других природных пород. В районах свинцовых месторождений в Англии различные пласты называют «силами»» [4, 207]. Под термином «sheet» подразумевается «широкая полоса или простирание чего-либо, залегающего плоско. Разделение плутонических пород на слои почти горизонтальными трещинами, которые в общем параллельны вскрытой поверхности массива горных пород» [4, 205].

Пятый узел объединил в себе три близкородственных термина. Термин «platform» имеет когнитивное значение «горизонтальная и в общем плоская поверхность, обычно более высокая (реже более низкая), чем окружающее ее основание [4, 184]. Термин «basement», имеющий значение «фундамент», все же является близким синонимом термина «platform», так как его когнитивное значение «крупный сегмент пород, подвергшийся процессам регионального метаморфизма, гранитизации, интрузии или интенсивной деформации и перекрытый в основном неметаморфизованными породами» [4, 24]. Под термином «cover» – покрывающая, имеется в виду «порода, перекрывающая фундамент» [4, 25].

Шестой узел включает в себя два равнозначных термина «reservoir» и «basin», имеющих когнитивное значение «нефтегазовых коллекторов называемых горная порода, обладающая физическими (структурными) свойствами, позволяющими аккумулировать в ней жидкие и газообразные углеводороды, а также фильтровать, отдавать их при наличии перепада давлений» [6].

Термин «film», выделенный в седьмой узел, является специализированным термином, используемым в нано механике и инженерии, обозначающий пластинку диаметром минус десятая степень, то есть толщина данной пластинки изучается на нано уровне.

Анализируя приведенные данные двух схем фреймовых представлений толкований термина

«пласт» на русском и английском языках, можно прийти к выводу, что специфика выражения узкоспециализированных терминологических единиц на английском языке является более узкоспециализированной, в то время как русский термин является более универсальной лексической единицей. Данная тенденция по универсализации терминологических единиц исходит из того, что в течение долго времени подготовка специалистов в высших учебных заведениях на просторах бывшего Советского Союза проходила по модели универсализации знаний. Следовательно, специалисты разбирались во многих как смежных научных направлениях, так и параллельных, в то время, как иностранные специалисты обучались и обучаются по узкоспециальному направлению. Тем самым, можно прийти к выводу, что узкоспециализированное образование создает необходимость использования узкоспециализированных терминологических единиц, что не всегда остается столь оправданным явлением. На настоящий момент модель обучения, основанная на универсализации знаний, заменяется иностранной моделью с характеристикой узкой специализации, что в дальнейшем повлечет терминомещение. Универсальные терминологические единицы останутся функциониру-

вать на просторах научной публицистики, в то время как научная среда изобретет для своего функционирования специализированные терминологические единицы с конкретными когнитивными значениями. Следовательно, возникнет острая необходимость умения разграничивать функционирование каждого узкоспециализированного термина, что приведет к необходимости освоения приемов фреймового представления когнитивного толкования каждой терминологической единицы.

Данная необходимость доказывает актуальность исследований в области когнитивно – коммуникативного аспекта разбора специальных терминов. Являясь особой лексической единицей, термин является сжатой совокупностью смысловых единиц, имеющий номинативный характер. Номинативность терминологии отражается в облике терминологической единицы, которая чаще всего выступает в качестве имени существительного или построенного на их основе словосочетания [1, 33]. Данная точка зрения оправдывает объект проводимого исследования, так как терминологическими единицами в научно-технических текстах инженерной направленности являются процессы, явления, предметы, свойства и расчетные понятия.

Литература

- 1 Гринев С.В. Введение в терминоведение/ С. В. Гринев. – М.: Моск. Лицей, 1993. – 309 с. – С. 212, 33.
- 2 Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с. – С. 14.
- 3 Онлайн толковый словарь русского языка (<http://formaslov.ru>)
- 4 Дж. Деннис. Международный словарь английских тектонических терминов. – М.: Ж Мир, 1971. – 288 с. – С. 28, 29, 156, 205, 29, 30, 206, 207, 205, 184, 24, 25
- 5 Информаторий «ГазПРОМ» (<http://www.gazprominfo.ru/terms/natural-reservoir>)
- 6 Сайт «Нефтепро» профессионально о нефти (<http://www.neftepro.ru/publ/15-1-0-21>)

References

- 1 Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie/ S. V. Grinev. – M.: Mosk. Licej, 1993. – 309 s. – С. 212, 33.
- 2 Lejchik V.M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. – Izd. 4-e. – M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. – 256 s. – С. 14.
- 3 Onlajn tolkovyj slovar' russkogo jazyka (<http://formaslov.ru>)
- 4 Dzh. Dennis. Mezhdunarodnyj slovar' anglijskih tektonicheskikh terminov. – M.: Zh Mir, 1971. – 288 s. – С. 28, 29, 156, 205, 29, 30, 206, 207, 205, 184, 24, 25
- 5 Informatorij «GazPROM» (<http://www.gazprominfo.ru/terms/natural-reservoir>)
- 6 Sajt «Neftepro» professional'no o nefti (<http://www.neftepro.ru/publ/15-1-0-21>)